

Città del mese 今月の街

Food Valley - La culla della gastronomia italiana 美食のるつぼの平野 – イタリア料理発祥の地

Di Reggio Lingua - Scuola di Lingua e Cultura Italiana a Reggio Emilia

レッジョ リングアより – レッジョ エミリアにあるイタリア語とイタリア文化を学べる語学学校

Traduzione curata da Mina Kimura

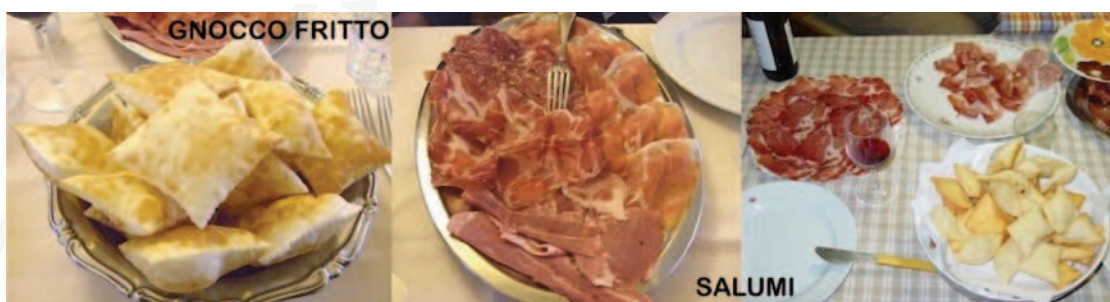
翻訳者：木村美菜

L'Emilia Romagna è considerata la culla della cultura gastronomica italiana e trovarsi a Reggio Emilia, nel cuore dell'Emilia, è un'esperienza sensoriale unica: ogni bottega di alimentari ed ogni trattoria tipica sono dei piccoli paradisi di emozioni.

エミリア ロマーニャはイタリア料理発祥の地と言われています。そのエミリアの中心、レッジョエミリア、そこは、いわば食材のお店や地元のトラットリアの一つ一つが食のパラダイス、ここでは他の土地では味わえない体験ができます。

Il piacere di mettersi a tavola, connotato nella gente, coinvolge e contagia tutto il territorio della provincia che è paragonabile ad una grande dispensa dove è un continuo alternarsi di cantine di vini, di salumifici di lavorazione e stagionatura, di caseifici per la produzione del formaggio.

ここの人達は皆、食卓を囲むことを楽しみにしています。このことがエミリア州全体でワインの生産、ハムやサラミ、チーズの加工や熟成が絶え間なく行われ、膨大な量が供給されていることに結びついていきます。



Quando si parla di Reggio Emilia la prima cosa che viene in mente è un bel piatto di salumi misti e un panierne fumante di gnocco fritto cioè una pasta salata di farina e acqua, tagliata a losanghe, tirata con la cannella e fatta gonfiare friggendola nello strutto bollente.

La fragranza di queste formelle abbinata a prosciutto, salame, coppa, culatello, pancetta, mortadella e spalla cotta permettono di esaltare il sapore delicato dei tipici salumi di queste zone che devono la loro esistenza alla generosità del “divin maiale”.



レッジョ エミリアのことを語る時、真っ先に思い出すのは美味しいハムやサラミの盛り合わせと、揚げたての湯気が立つニョッコ フリット、小麦粉と水に塩を加え、菱形の形に整えた後シナモンをまぶし、熱したラードで揚げたもののカゴ盛りです。食欲をそそるこの香りに、ハム、サラミ、コッパ、クラテッロ、パンチェッタ、モルタデッラそしてスパッラ コッタを合わせると、神様の恵みのような豚肉の豊かさが繰り出すこの地方特産のハムやサラミの繊細な味が見事に引き立ちます。

Segue l'erbazzone, tipica torta salata reggiana di tradizione popolare, fatta da due strati di pasta sfoglia con all'interno un ripieno di bietole, spinaci, formaggio e decorata in superficie con pezzetti di pancetta.

そしてレッジョに昔から伝わる郷土料理、エルバッツォーネです。パイ生地にてビエトラ（ほうれん草と白菜のような野菜）、ほうれん草、チーズを詰めて焼いたパイで、表面にはパンチェッタが散らしてあります。



L'altra inesauribile vena di ispirazione culinaria della città è la produzione della pasta fresca: dieci uova in un chilo di farina per una sfoglia di un millimetro di spessore che può essere sezionata in diverse forme e larghezze o usata per creare dei cofanetti di pasta farcita.

Si possono realizzare pappardelle, tagliatelle, tagliolini, quadretti, maltagliati da abbinare al famoso ragù di carne oppure creare delle piccole gemme di pasta ripiena che possono andare dai tortelli ai cappelletti, dai cannelloni alle lasagne.





一方で、この街で脈々と受け継がれているのがフレッシュパスタの生産です。小麦粉1キロに対し使われる卵は10個、その生地が1ミリの厚さに伸ばされ、そこからさまざまな形や太さ、詰め物をしたパスタに仕上がります。

言わずと知れたミートソースのラグーとよく合う、パッパルデッレ、タリアテッレ、タリオリーニ、クアドレッティ、マルタリアティなどのロング〜ショートパスタ、詰め物をしたパスタでは、トルテッリからカップレッティ、カネロニからラザーニャまで、まるで小さな玉手箱のようなパスタが作られます。

I tortelli alla reggiana sono dei rettangoli di pasta ripiegata con all'interno un ripieno di erbe e ricotta oppure di zucca lessata insieme a mostarda e amaretti che vanno conditi con un soffritto di burro e salvia o lardo e pomodoro.



レッジョのトルテッリは長方形に折ったような形のパスタで、中に野菜とリコッタチーズ、もしくはゆでたかぼちゃをマスタードとアマレット（アーモンドのビスケット、入れるのは砕いたもの）を包み、バターとセージ、もしくはラードとトマトを炒めたものと和えます。

I cappelletti invece sono dei piccoli rombi di pasta ripiena con i due lembi che vengono sovrapposti e schiacciati creando una forma simile al berretto a punta di Robin Hood o somigliante, come vuole la leggenda, all'ombelico di Venere: dentro carni di vario tipo, prosciutto e mortadella, uova e formaggio. Cottura, come da tradizione comanda, in un brodo fatto con diversi tagli di manzo e cappone.



カップレッティの方は、菱形にしたパスタの生地を折り上げて具を包み、2方の端を上で合わせ、ロビンフッドのベレー帽のような形、言い伝えによれば、ヴィーナスのおへそに似たパスタです。具材は様々な種類の肉、ハムやモルタデッラ、卵にチーズです。調理は昔から変わらず、牛肉や鶏のぶつ切りから取ったスープで煮込みます。

E' da questo brodo che poi escono gli ingredienti per il sontuoso "carrello dei bolliti" dove tra l'altro fanno capolino anche i salumi da cuocere come lo zampone, il cotechino, lo zucco e il cappello del prete. Il tutto inaffiato dal buon vino locale: il lambrusco reggiano, che con la sua acidità e le sue bollicine ripulisce il palato dai sapori intensi e pieni di questi piatti succulenti.



このスープからは豪華な肉の盛り合わせ、「カレッロ ディ ボッリーティ」ができあがります。この盛り合わせには、火を通して食べる肉料理の数々、ザンポーネ、コテキーノ、ズッコ、カップレット プレーテ（いずれも豚の腸、足、肉などに詰め物をした肉料理）も登場します。地元のワイン、ランブルスコ レッジャーノが供されますが、その酸味とシュワっとした泡が、これらの肉汁を口の中から爽やかに流していきます。



Per finire i dolci tipici come gli intrigoni fritti a carnevale, la ciambella da intingere nel vino bianco di Scandiano, la spongata, la torta di riso, la zuppa inglese o il biscione natalizio.



別のドルチェはカーニバルの揚げ菓子のイントリゴネ、スカンディアーノの白ワインに浸して美味しいチャンベッラ（輪の形をした焼き菓子）、スポンガータ（ドライフルーツやナッツが詰まったタルト）、お米のケーキ、ズッパ イングレーゼ、クリスマスのビショーネ（蛇型のケーキ）です。

I due pilastri portanti della gastronomia reggiana rimangono comunque il Parmigiano-Reggiano delle Vacche Rosse e l'Aceto Balsamico Tradizionale Reggiano che grazie ad un altissimo livello qualitativo e ad una genuinità assoluta sono i prodotti locali più conosciuti al mondo.

レッジョのグルメを支える二つの大きな柱は、赤牛のミルクから作られるヴァッケ ロッセ パルミジャーノ レッジャーノと、レッジョのトラディツィオナーレ パルサミコ酢（Tradizionaleは厳しい鑑定により選ばれたものだけに与えられる称号）です。どちらも非常に高いクオリティーと昔ながらの製法を誇る、世界に名だたるこの地方の名産品です。

Reggio Lingua, per diffondere la conoscenza della cultura gastronomica italiana e in particolare per far conoscere i segreti dell'arte culinaria emiliana, organizza dei corsi di cucina individuali o a gruppi collegati a visite guidate in cantine, caseifici e acetaie dove vengono eseguiti assaggi e degustazioni delle produzioni di eccellenza.

レッジョ リングアは、イタリアの食文化を広めるため、特にエミリア地方の芸術的な食の世界の秘密を紐解いてもらえるよう、ご要望に応じて料理教室や、グループでワイナリー、チーズ製造所、パルサミコ酢醸造蔵を訪問し、秀逸な生製品の試飲や試食ができるようなツアーを企画します。

Tali corsi si svolgono presso un rinomato ristorante della zona sotto la sapiente guida di chef professionisti in grado di soddisfare ogni richiesta o curiosità culinaria oppure a “casa della rezdora” dove, affidandosi all'esperienza degli abitanti locali, si viene accompagnati a fare la spesa al mercato e poi affiancati nel cucinare insieme le specialità del posto a casa di una famiglia reggiana.



料理教室は、あらゆる要望や食に対する好奇心を必ずや満足させることができるプロの腕利きのシェフ監修で一流のレストランでも開催できますし、「レズドーラの家」で（レズドーラとは、この地方で伝統的に豊富な知識と経験をもって家庭において食卓を管理する役割をもった女性のこと）、メルカートへ買い物に行くところから始め、レッジョの家庭の台所で肩を並べて一緒に料理を楽しむことも可能です。

Sono due esperienze di cucina professionale e amatoriale che si possono abbinare ad un corso di lingua italiana presso Reggio Lingua: in tal modo si può unire una vacanza turistica ad un'esperienza diretta di italiano parlato e nello stesso tempo entrare in stretto contatto con la vita quotidiana degli italiani.

レッジョ リングアでは料理講習はプロ向け、愛好家向け、どちらの場合もイタリア語のコースと組み合わせ受講がですし、このようにイタリア語を実践で使いつつ、イタリア人の日常に密接に寄り添うヴァカンスを過ごすことができます。

Presentazione scuola

学校紹介


**REGGIO
LINGUA**

LINGUA & CULTURA MADE IN ITALY

Reggio Lingua è un centro linguistico e culturale fondato nel 2004 da Paola Garofoli e Daniela Vezzani, due insegnanti laureate in Lingue e Letterature Straniere Moderne, accomunate da un forte desiderio di far conoscere la cultura italiana all'estero e dalla grande passione per l'insegnamento. Passione che viene mantenuta viva dall'impegno in prima persona nell'insegnamento frontale della lingua italiana.



Paola e Daniela

レッジョリングアは、パオラ ガロフォリとダニエラ ヴェッツァーニという語学と近代の海外文学を専攻し卒業した2人の教師により、2004年に創立された語学学校です。この2人は、イタリア文化を広めたいという強い気持ちと教えることへの情熱によって志を一つにしました。イタリア語教育の前線に自分達自身が立つことにより、常にその情熱保ち続けています。

Compito che esse svolgono quotidianamente coadiuvate da un gruppo di insegnanti tutti madrelingua abilitati e qualificati all'insegnamento dell'italiano L2 , con esperienze di insegnamento della lingua italiana in Italia e all'estero e che parlano una o più lingue straniere.

この2人の日々の役割は、イタリア語を母国語とし教師としての資格L2を持ち、国内又は海外でイタリア語教授経験があり、少なくとも1つ外国語を話せる教師達と連携することです。

La scuola, specializzata nell'insegnamento della lingua italiana, si rivolge a stranieri di ogni nazionalità ed età interessati ad approfondire la conoscenza della cultura e dello stile di vita italiano; è autorizzata dall'Università per Stranieri di Perugia come sede d'esame per le certificazioni di italiano CELI ed è anche membro ASILS (Associazione delle scuole di italiano come lingua seconda) e di EDUITALIA.

イタリア語教育に特化したこの学校は、イタリアでの生活や文化の造詣を深めたい人なら国籍、年齢を問わず受け入れます。また、ペルージャ外国人大学のイタリア語試験の実施機関として認定され、第二言語としてのイタリア語学校協会である ASILS (Associazione delle scuole di italiano come lingua seconda) 、イタリア留学団体であるEDUITALIA (International Education)にも加盟しています。

Una delle caratteristiche di Reggio Lingua è l'organizzazione dei corsi di lingua italiana in piccoli gruppi, tali da facilitare la partecipazione attiva di tutti gli studenti e favorire un clima di lavoro tranquillo e rilassato.

レッジョ リングアの特徴の1つは少人数グループのイタリア語コースを実施していることです。生徒が授業に積極的に参加しやすく、リラックスして課題に取り組めるようにしたためです。

Oltre ai corsi di gruppo, la scuola propone anche corsi "HOMESTAY", cioè soggiorno e lezione individuale o a coppia direttamente a casa dell'insegnante che oltre ad insegnare italiano farà conoscere i vari aspetti delle tradizioni del posto.

Reggio Lingua organizza inoltre CORSI DI CUCINA con lezioni e soggiorno presso agriturismi o B&B locali.



グループレッソンの他に、「ホームステイコース」も設けています。これは、イタリア語を教えるだけではなく、その土地の伝統的な様々な側面を教えることができる教師の家に、個人もしくはカップルで滞在するプランです。

さらにイタリア語レッスンとセットで料理コースの企画や地元のアグリトゥリズモやB&Bでの滞在も手配します。

La scuola promuove occasioni di incontro durante gli eventi culturali che si svolgono a Reggio e organizza serate nei locali tipici della città, pomeriggi dedicati alla preparazione della pasta fatta a mano, visite a cantine, a caseifici e ad acetie della zona.

また、レッジョで文化イベントが開催される時に一緒に参加する企画や、町の粋なお店に集うひととき、フレッシュパスタを手作りする教室、この土地のワイナリー、チーズ製造所、バルサミコ醸造所を訪れる機会なども積極的に開催します。

Con Reggio Lingua ci si reca a sagre di paese e feste popolari, si fanno escursioni sull'Appennino e lungo il Po, si organizzano visite guidate a Reggio Emilia e ad altre città vicine come Bologna, Firenze, Verona, Mantova, Milano, Ferrara, Venezia ecc...

それだけではなく土地の伝統行事やお祭り、アペニン山脈やポー川流域へのハイキング、ガイド付きでレッジョ エミリア内やボローニャ、フィレンツェ、ヴェローナ、マントヴァ、ミラノ、フェラーラ、ヴェネツィアなどの周辺都市への観光にも参加して頂けます。

L'ambiente familiare della scuola e la dimensione "a misura d'uomo" della città rendono ideale il soggiorno o la vacanza studio a chiunque si voglia immergere nella vita quotidiana degli italiani e voglia, grazie alla cordialità delle persone, mettere alla prova il proprio italiano.

学校の家庭的な雰囲気と過ごしやすい町の規模は、イタリアでの日常生活に浸ってみたい人や実際にイタリア語を実践で身に付けたい人にとって、この土地の人々の温かい人柄も相まって、どなたにもこの土地での滞在や休暇を利用した留学が素晴らしいものとなるでしょう。

www.reggiolingua.it